

# TARTALOM

|   |    |
|---|----|
| <i>Köszönetnyilvánítás</i> .....  | 9  |
| <i>Bevezetés</i> .....  | 10 |
| <b>I. RÉSZ. VIZSGÁLATAINK ELMÉLETI HÁTTERE</b> .....  | 13 |
| 1. A tolmácsolás definíciói és tipizálása .....   | 15 |
| 1.1. A tolmácsolás definíciója .....  | 15 |
| 1.2. A tolmácsolás típusai .....  | 15 |
| 1.3. A szinkrontolmácsolás (SI) .....   | 20 |
| 1.4. A blattolás (ST) .....   | 21 |
| 1.5. A konsekutív tolmácsolás (CI) .....  | 21 |
| 2. Az explicitáció .....  | 23 |
| 3. A tolmácsolás kutatásának főbb irányzatai és az explicitáció<br>kutatásának szempontjából releváns modelljei ..... | 27 |
| 3.1. A tolmácsoláskutatás kezdetei, főbb paradigmái .....   | 27 |
| 3.2. A deverbalizációs modell .....   | 28 |
| 3.3. A kognitív modellek .....  | 29 |
| 3.3.1. Gile energiamodellje .....   | 29 |
| 3.3.2. Kilian Seeber kognitív terhelés modellje .....   | 31 |
| 3.4. Setton modellje .....  | 33 |
| 3.5. Gumul modellje a tolmácsolást korlátozó tényezőkről<br>(Model of the Interpreting Constraints) .....             | 37 |
| 4. Tolmácsolás és explicitáció. Empirikus kutatási eredmények .....   | 39 |
| 4.1. Explicitáció és szinkrontolmácsolás .....  | 39 |
| 4.2. Explicitáció és blattolás .....  | 45 |
| 4.3. Explicitáció és konsekutív tolmácsolás .....   | 46 |
| <b>II. RÉSZ. EMPIRIKUS VIZSGÁLATOK A TOLMÁCSOLÁS<br/>ÉS EXPLICITÁCIÓ TÉMAKÖRÉBEN</b> .....                            | 49 |
| 5. Anyag és módszer .....   | 51 |
| 5.1. A tolmácsolás kutatásának módszertani sajátosságai .....   | 51 |
| 5.2. A jelen kötetben ismertetett kutatások módszertanának ismertetése .....  | 53 |

---

|   |    |
|---|----|
| 6. Explicitáció angolról magyarra fordított és szinkrontolmácsolt szövegekben ..... | 57 |
| 6.1. Bevezetés .....  | 57 |
| 6.2. Anyag és módszer .....   | 57 |
| 6.3. Eredmények .....   | 60 |
| 6.4. Összegzés .....  | 64 |
| 7. Explicitációs műveletek angolról magyarra blattolt szövegekben .....             | 65 |
| 7.1. Bevezetés .....  | 65 |
| 7.2. Anyag, módszer, vizsgálati személyek .....                                     | 66 |
| 7.3. A szövegelemzés eredményei .....   | 67 |
| 7.4. Az esettanulmányok elemzésének eredményei .....                                | 71 |
| 7.5. Összegzés .....  | 74 |
| 8. Explicitáció konsekutívan tolmácsolt célnyelvi szövegekben .....                 | 75 |
| 8.1. Bevezetés .....  | 75 |
| 8.2. Anyag és módszer .....   | 75 |
| 8.3. Eredmények .....   | 77 |
| 8.4. Összegzés .....  | 79 |
| <br>  |    |
| Összegzés .....   | 81 |
| <br>  |    |
| <i>Irodalom</i> .....   | 83 |